

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (chPoit\_Suppl)  
Responsable du corpus : Martin Glessgen  
Édition de la charte : Marco Robecchi

## **docPoit443**

Édition critique
------------------

**1272, 8 décembre**

*Type de document:* charte: bail

*Objet:* Joufroi de Breise reçoit de la part de sa femme, Catherine de la Genay, le bail de Joanne Escotier, fille de Macé de Mangé, jusqu'à son âge adulte ou à son mariage.

*Auteur:* Cour d'Anjou

*Sceau:* Charte autrefois scellée (queue simple) au sceau de l'auteur.

*Bénéficiaire:* Joufroi de Breise

*Autres Acteurs:* Guy de Chemillé, seigneur de Mortagne, et Béatrice de Miremande.

*Rédacteur:* Cour du comte d'Anjou

*Support:* Parchemin jadis scellé

*Lieu de conservation:* Bibliothèque nationale de France, français 26267, n°481.

## Transcription de la charte

**1** Sachent toz· que come monsor Joufrei de Breise, *chevaliers*·  
 deust avoir le-bail-de Joane de Escotier, file feu Macé de \2 Mangé,  
*chevaliers*· **2** *par* reson de-madame Katherine de-la-Genay, sa-feme,  
 jusques à-tant que-cele Joane fust en-loial eage de-avoir sa-terre· e-  
 mari\3age soit parlé de cele-dite Joane· e de Pierre Clareau, vallet·  
**3** celui dit Pierre en-dreit establi devant nos· requeneissant \4 celui  
 dit Joufrei avoir dreiture en-celui dit bailz· juques à-tant que cele  
 Joane soit en-leial eage *par*-reson de-la-devant \5 dite Katerine, sa-  
 fame· **4** vaut e-otreia celui dit Pierre en-dreit *par* devant nos· que  
 celui dit Joufrei de-Brese tienge, \6 e-porsiee e espleit, *par* soi e-*par*  
 son comandement, tote la terre doudit Macé de-Mangé· que il teneit  
 e-porseait \7 au-tens que il viveit, *par* reson de la-sucession de feu  
 Charles de Mangé, son-pere· **5** e [escatier] à-le-herbergement \8 e  
 les bois e les *apartenances* de-totes celes chouses devant dites, sanz  
 riens en-exceter· à-tenir e à-porseair e-à-esplei\9tier quitement e-  
 franchement totes les chouses devant dites à-celui dit Joufrei de  
 Brese e-à-son comandement \10 o-tote seignorie· e o-tote dreiture·  
 e-o-toz espleiz e-o-totes obeissances· **6** à em-fere toz les fruiz suens·  
 autre\11si-come celui dit Pierre les i-peust fere e-deust se-il tensist  
 les dites chouses· des cest Naau-*prochein* à-venir \12 jusques à-l'  
 autre Naau *prochein* ensegant· **7** E est assaveir que celui dit Pierre  
 deit e-est tenuz fere porvean[ce] \13 aus enfanz de-celui dit feu  
 Macé· qui sont en-la-garde de-celui dit Joufrei· audit e-à-l'  
 ordination de \14 monsor Joufrei de-Dompierre· ou-de-monsor  
 Aleaume Barbetorte, *chevaliers*· se-celui Joufrei de Dompierre ni  
 poeit \15 doner entente· **8** segont le-*parage* de-ceous enfanz e segont  
 la-quantité des-terres qui se-regardent de-*par*-lor-pere \16 e de-p

*ar-lor-mere*. **9** E est tenuz celui dit Pierre fere acorder cele dite Joane à-cete dite covenance· tenir e \17 garder sanz venir encontre *par* la-foi de-son-cors à-doner en-noutre main· e-*par*-le-jugement de-noutre cort \18 tant-toust come ele-sera sa-leial espouse. **10** E à-tot ce-davant dit enteriner à-celui dit Joufrei· li en obli\19ge celui dit Pierre toz ses biens mobles e-inmobles, presenz e-à-venir· e-de-tot ce-devant dit tenir \20 e-garder· e *par*fere e enteriner e de-non venir encontre, est tenuz celui dit Pierre *par* la-foi de \21 son cors donee en noutre main· **11** E de-tot ce devant dit enteriner, a-esté jugié e-condampné, present \22 e-consentant *par*-le jugement· de noutre cort· **12** Ce fut doné à-Saumur le semadi emprés la-Saint Ni\23colas de yver· l'an-de grace· mil· douscenz· sexante· e doze·